

Verordnungs- und Verwaltungsblatt

des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL

LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Gesetz

vom 11. Januar 1854,

durch welches Credit-Ergänzungen zu den
Budgets von 1853 verwilligt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Es sind in den respectiven Ausgabe-Budgets
des Jahres 1853 ergänzende Kredite eröffnet:

1° zur Zahlung von Summen, welche aus geschlossenen Rechnungsjahren rückständig sind, und zur Regulirung diese Jahre betreffender provisorischer Mandate;

2° für Ausgaben, welche auf das Jahr 1853 zu bewirken sind, zu denen aber das Budget dieses Jahres nicht zureicht.

Diese Kreditbeträge sind im Einzelnen folgende:

Actes législatifs.

LOI

du 11 janvier 1854,

*accordant des crédits supplémentaires
aux budgets de 1853.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc, etc, etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Il est ouvert aux budgets respectifs des dépenses
de l'exercice 1853, des crédits supplémentaires:

1° Pour le payement de sommes restant dues sur
exercices clos et pour la régularisation de mandats
provisoires relatifs à ces exercices;

2° Pour les dépenses à effectuer sur l'exercice
1853, -et auxquelles le budget de ce dernier exercice
n'a pas suffisamment pourvu;

Le tout d'après le détail ci-après:

Section.	Article.	Bezeichnung der Rubriken.
1. Budget der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Kulte.		
I	1	Gehalt des General-Administrators.....
VIII	6	Unvorhergesehene Ausgaben, betreffend das Departement der Justiz, mit Einschluß : Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre.....
IX	5	Kulte. — Unvorhergesehene Ausgaben, u. s. w.....
2. Budget des öffentlichen Unterrichtes.		
III	1	Kredit für Ausgaben auf geschlossene Jahre und für unvorhergesehene Ausgaben, wozu unter keinen der obigen Artikel gebracht werden können.....
3. Budget des Inneren.		
XII	1	Kredit zur Zahlung von Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre.....
4. Budget der Gemeinde-Angelegenheiten.		
II	1	Subside an die Gemeinden zur Erbauung von Kirchen und Schulhäusern, Einrichtung Möbeln von Gebäuden, welche zu öffentlichen Zwecken bestimmt sind, und zu den Arbeiten oder Ausgaben von gemeinem Nutzen.....
5. Budget der öffentlichen Bauten.		
III	2	Auszahlung von Fr. 1620—86, welche zur Sicherheit von den Baukosten des Justiz

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES	Kredit zur Zahlung von Ausgaben auf geschlossene Rechnungs- jahre und zur Regulierung auf diese bezüg- licher provis. Mandate	Kredit für Ausgaben des Jahres 1853.	General-Administra- tion, welcher jetzt die Verwendung des Kre- dits, resp. die Able- gung der darauf be- züglichen Rechnung zukommt.
	Crédit pour payement de dépenses d'ex- ercices clos et régularisation de mandats prov. relatifs à ces exercices	CREDITS pour dépenses de l'exercice 1853.	Administrations gé- nérales actuelles aux- quelles appartièn- dront respectivement l'emploi des crédits et la reddition des comptes y relatifs.
	fr. ct.	fr. ct.	
1° BUDGET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES.			
traitement de l'Administrateur-général.....	" "	1500 "	Gen.-Admin. der Justiz. — Adm.- gen. de la justice. id.
dépenses imprévues concernant le département de la justice y compris les dépenses se rattachant à des exercices clos.....	56 "	" "	
autres. — Dépenses imprévues etc.....	1000 "	" "	Gen.-Admin. der ausw. Angelegen- heiten. — Admin.- gen. des affaires étran.
2° BUDGET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.	1056 "	1500 "	
Crédit pour dépenses concernant des exercices clos et pour dé- penses imprévues qui ne peuvent être rangées sous aucun des articles ci-dessus.....	90 "	" "	Gen.-Admin. der Justiz. — Adm.- gen. de la justice.
3° BUDGET DE L'INTERIEUR.	90 "	" "	
Crédit pour solder des dépenses imputables sur des exercices clos.	4315 98	" "	Gen.-Admin. des Inneren. — Ad- min.-gen. de l'in- térieur.
4° BUDGET DES AFFAIRES COMMUNALES.	4315 98	" "	
Subsidies aux communes pour construction d'églises, de maisons d'écoles, appropriation et ameublement de bâtiments destinés à des services publics, et d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale.....	500 "	" "	Gen.-Admin. des Inneren. — Ad- min.-gen. de l'in- térieur.
5° BUDGET DES TRAVAUX PUBLICS.	500 "	" "	
Somme de fr. 1620 86 retenus en garantie sur les prix de cons-			

Section.	Article.	Bezeichnung der Rubriken.
IV	1	bundes zu Diekirch zurückbehalten sind; von Fr. 1892—89 für Gemeinde-Wegearbeiten, welche auf das Subsid des Budgets der öffentlichen Bauten von 1852 vor genommen sind, und von ungefähr 5000 Fr. für den Bau der Straße von Mörsdorf n Wasserbillig.
	2	Straße von Wilz nach dem Norden.....
	3	Straße von Grevenmacher nach Diekirch über Fels und das Gebiet von Medernach, nach Ettelbrück über Eruchten.....
	4	Straße von Reichlingen nach Martelingen.....
	5	Straße von Luxemburg nach Säul über Kopstal.....
	6	Straße von Colmar nach Merssch über Eruchten.....
	7	Drei-Kantons-Straße.
	7	Straße durch das Neudorf mit Anschluß an die Remicher Straße.....
6. Budget der Militär-Angelegenheiten.		
I	2	Contingent und Gendarmerie.....
7. Budget der Finanzen.		
II	2	General-Administration der Finanzen, Gehalt des Bureau-Personals.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Kredit zur Zahlung von Ausgaben auf geschlossene Rechnungs- jahre und zur Regulierung auf diese bezüg- licher provij. Mandate. Crédit pour payement de dépenses d'ex- ercices clos et régularisation de mandats prov. relatifs à ces exercices.	Kredit für Ausgaben des Jahres 1853. — CREDITS pour dépenses de l'exercice 1853.	General-Administra- tion, welcher jetzt die Verwendung des Kre- dits, resp. die Able- gung der darauf be- züglichen Rechnung aufsummt. — Administrations gé- nérales actuelles aux- quelles appartièn- dront respectivement l'emploi des crédits et la reddition des comptes y relatifs.
	fr. ct.	fr. ct.	
truction du palais de justice à Diekirch; de fr. 1892 89 pour solder des travaux de chemins vicinaux exécutés sur le subside du budget des travaux publics de 1852, et d'environ 5000 fr. de dépenses de la construction de la route de Mœsdorff à Wasserbillig	8514 »	» »	Gen.-Admin. der öffentl. Bauten.
oute de Wiltz vers le Nord	8520 »	» »	— Admin.-gén. des trav. publics.
oute de Grevenmacher à Diekirch par Larochette et le territoire de Medernach, et à Ettelbruck par Cruchten	15430 »	» »	id.
oute de Reichlange à Martelange	9070 »	» »	id.
oute de Luxembourg vers Sæul par Kopstal	3750 »	» »	id.
oute de Colmar à Mersch par Cruchten	4360 »	» »	id.
oute des Trois-Cantons	12140 »	» »	id.
oute par le Neudorff avec raccordement avec la route de Remich.	5031 »	» »	id.
6° BUDGET DES AFFAIRES MILITAIRES.	66815 »	» »	
Contingent et gendarmerie	» »	40964 01	Gen.-Admin. der ausw. Angelegenh.
7° BUDGET DES FINANCES	» »	40964 01	Admin.-gén. des affaires étrang.
Administration générale des finances. Traitement du personnel des bureaux	» »	175 »	Gen.-Admin. der Finanzen. — Ad- minist.-gén. des Finances.

Section.	Article.	Section.	Article.	Bezeichnung der Rubriken.
V	1			Kataster. Kredit für Gehälter und Vergütungen an die mit der Bewahrung des Katasters beauftragten Beamten, und für alle anderen Ausgaben dieses Dienstzweiges.....
				Kredit für die Ausgaben, welche 1853 für die Revision der Katastral-Abschätzungen Kanton Luxemburg gemacht worden sind.....
VII	8			Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung, Beitreibungs- und Prozeßkosten.....
	9			Rückerstattung von Gebühren und Bußen.....
	10			Unvorhergesehene Ausgaben.....
VIII	1			Verschiedene Ausgaben der Zollverwaltung, ausschließlich zu Last des Großherzogthums
X	1			Pensionen und Wartegelder.....
XI	1			Ausgaben, welche auf frühere Rechnungsjahre zu liquidiren sind.....
Id.	Id.			id. id.
XII	3			Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Kredit zur Zahlung von Ausgaben auf geschlossene Rechnungs- jahre und zur Regulirung auf diese bezüg- licher provij. Mandate.	Kredit für Ausgaben des Jahres 1853.	General-Administra- tion, welcher jetzt die Verwendung des Kre- dits, resp. die Abie- gung der darauf be- züglichen Rechnung zufömmet.
	Crédit pour payement de dépenses d'ex- ercices clos et régularisation de mandats prov. relatifs à ces exercices.	CREDITS pour dépenses de l'exercice 1853.	Administrations gé- nérales actuelles aux- quelles appartièn- dront respectivement l'emploi des crédits et la reddition des comptes y relatifs.
	fr. ct.	fr. ct.	
Cadastre. Crédit pour traitements et indemnités des fonctionnaires chargés de la conservation du cadastre et pour toutes autres dépenses de ce service.....	» »	4000 »	Gen.-Admin. der Finanzen. — Ad- minist.-gén. des Finances.
Crédit pour les dépenses faites en 1853 pour la révision des éva- luations cadastrales dans le canton de Luxembourg.....	» »	3000 »	id.
Administration de l'enregistrement et des domaines — frais de poursuites et d'instances.....	» »	3000 »	id.
Institution de droits et d'amendes.....	» »	1134 »	id.
Dépenses imprévues.....	» »	2400 »	id.
Dépenses diverses des douanes qui restent exclusivement à la charge du Grand-Duché.....	» »	9375 »	id.
Pensions et traitements d'attente.....	» »	10300 »	id.
Dépenses restant à liquider sur exercices antérieurs.....	12816 68	» »	id.
Idem. Idem.	41574 17	» »	id.
Dépenses extraordinaires et imprévues.....	» »	2440 »	id.
	54390 85	35824 »	

RÉCAPITULATION.

1°	fr.	1056 »	1500 »
2°		90 »	» »
3°		4815 98	» »
4°		500 »	» »
5°		66815 »	» »
6°		» »	40984 01
7°		54890 85	35824 »
		127167 88	78288 01
		Frs. 205,455 84	

Zusammen die Summe von zwei hundert fünf tausend vier hundert fünf und fünfzig Francs vier und achtzig Centimes.

Ensemble la somme de deux cent cinq mille quatre cent cinquante-cinq francs quatre-vingt-quatre centimes.

Art. 2.

Die im Art. 1. verwilligten Kredite können, ohne Rücksicht auf die oben gemachten Unterscheidungen, für alle Ausgaben dienen, welche geschlossene Rechnungsjahre betreffen oder für welche die in den Budgets von 1853 verwilligten Kredite nicht hinreichen.

Art. 2.

Les crédits alloués par l'article 1^{er} pourront servir, sans égard aux distinctions établies ci-dessus, à toutes les dépenses concernant des exercices clos ou pour lesquelles les crédits alloués aux budgets de 1853 ne suffiront pas.

Art. 3.

Jeder General-Administrator hat, so weit es ihn angeht, von den im Art. 1 verwilligten Krediten Rechnung abzulegen, neben der Rechnung, welche er in Folge des Art. 36 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 für das Jahr 1853 vorzulegen hat.

Art. 3.

Chaque Administrateur-général rendra compte, en ce qui le concerne, de l'emploi des crédits alloués par l'article 1^{er}, avec le compte qu'il aura à présenter, en vertu de l'art. 36 de la loi du 9 janvier 1852, pour l'exercice 1853.

Art. 4.

Die Rechnung jedes General-Administrators für 1853 hat alle Ausgaben zu umfassen, welche

Art. 4.

Le compte pour 1853 de chaque Administrateur-général comprendra toutes les dépenses faites pour

für die zu seinem Departement gehörigen Verwaltungszweige gemacht worden sind.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 11. Januar 1854.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident der Regierung,

SIMONS.

Der General-Administrator der Justiz,
WÜRTH-PAQUET.

Der General-Administrator des Inneren,
JURION.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

WELLENSTEIN.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

les branches d'administration qui ressortissent à son département.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 11 janvier 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant Représentant dans
le Grand-Duché,*
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*
G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Gouvernement,
SIMONS.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
JURION.

L'Administrateur-général des travaux publics,
WELLENSTEIN.

L'Administrateur-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.

Beilage zur Nr. 11.

Nr. 11.

82

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 25. Januar 1854.

In dienstlicher Abwesenheit des General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils,

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 25 janvier 1854.

Pour l'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, en mission,

L'Administrateur-général des travaux publics,

WELLENSTEIN.